

Bulbus

TITRE ORIGINAL

Bulbus

TRAITS D'UNION

27 NOUVELLES PIÈCES D'EUROPE

Manifestation organisée dans le cadre de la Saison culturelle européenne en France (1^{er} juillet-31 décembre 2008).

Mise en œuvre par CULTURESFRANCE avec la Maison Antoine-Vitez.

En collaboration avec : le Festival d'Avignon, France Culture, La Mousson d'été, l'Odéon-Théâtre de l'Europe.

Avec le soutien de : l'Atelier européen de la traduction, l'Union des théâtres de l'Europe et la SACD.



La pièce *Bulbus* a été traduite à l'initiative de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale (Montpellier).

Couverture : www.micheldelon.fr

Bulbus © 2006, Anja Hilling, pour la version originale

© 2008, éditions Théâtrales, pour la traduction française,
20, rue Voltaire, 93100 Montreuil-sous-Bois

La représentation des pièces de théâtre est soumise à l'autorisation de l'auteur, de son traducteur ou de ses ayants droit. Pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique de Bulbus, une demande d'autorisation devra être adressée à Felix Bloch Erben GmbH & Co (Berlin, info@felix-bloch-erben.de) et schwarzinger.heinz@free.fr.

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

ISBN : 978-2-84260-276-5

Anja Hilling

Bulbus

TRADUIT DE L'ALLEMAND PAR HENRI CHRISTOPHE

ALLEMAGNE

éditions
THEATRALES
CULTURESFRANCE

PERSONNAGES

AMALTHÉA

MANUEL

JUTTA SCHRATZ, *tient un commerce au détail*

LE VIEUX MARKIDIS, *employé de madame Schratz*

ALBERT ROSS, *patron de la pension*

ROSA LANDEN, *agent de police*

LIEU

Au pied de la montagne : un village nommé Bulbus.

ENDROITS

Sous la glace

Toi et moi

Sur la glace

L'arrêt du car, en haut/en bas

Dans le car

L'épicerie, extérieur/intérieur

La piste de curling

La pension

Le poste de police

*Dans le cadre de Traits d'Union, le texte Bulbus a été lu à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, lors du mois que le théâtre a consacré à la manifestation (novembre 2008).
La première lecture publique de cette traduction a eu lieu à La Mousson d'été, en 2007.*

«For you I waited all these years.»
Coldplay

Toi et moi : L'orage

MANUEL.- On est au fond ici. Franchement profond.
Et il fait froid. Un froid de gueux.
Autour de nous dedans nous au-dessus de nous la glace.
C'est chouette que tu sois là. Vraiment.
JE T'AIME.

AMALTHÉA.- ...

MANUEL.- Quand tu aimes quelqu'un c'est bon de recevoir une réponse
de temps en temps.
Non ?
Ou est-ce que je suis trop exigeant trop égoïste.
Dis quelque chose. Allez. N'importe quoi.

AMALTHÉA.- ...

MANUEL.- JE T'AIME.
Est-ce que je suis si difficile à comprendre.
Si tu n'écoutes pas ça n'a pas de sens tout ça.
On ne se connaît même pas vraiment.
Tu es si froide.
À ce qu'il paraît, le mieux pour réchauffer la peau froide c'est la peau
chaude.
Ce n'est pas la peau chaude qui refroidit, c'est le contraire.
Cela dit je m'appelle Manuel.
Je t'aime et ça a un lien avec ton dos.
Je vais te raconter un truc. Un truc d'avant. Printanier.

Je te racontes le truc des témoins principaux.
Ne coupe pas. Ne fais pas ta je-ne-suis-même-pas-là.
Je le ressens ça. L'attention.
Ton dos.

AMALTHÉA.- ...

MANUEL.- Bon.

C'est le printemps. En mai. Le sept mai dix-neuf cent quatre-vingt-trois.
Un type est en détention préventive.
Ce type appartient à un cercle une association un groupuscule.
De gauche sans doute et un peu extrémiste.
La manifestation la plus extrême de ce cercle était un meurtre. Le meurtre d'un juge.
Le type en préventive avait abattu un juge.
Trois balles. Une dans la jambe plutôt par mégarde. Une dans le cou.
Une dans le cœur.
Un peu au jugé.
L'arme n'a jamais été retrouvée.
Mais deux personnes peuvent témoigner de tout. S'ils le font. Témoigner de tout. Ils seront libres.
Les témoins principaux.
Un homme et une femme. Ils ont un enfant. Un fils. Une famille en quelque sorte.
Le fils aura six ans au printemps.
En bas dans la rue stationne une voiture de patrouille. Protection des témoins principaux. Pour le salut de la famille.
Les témoins principaux doivent déposer contre le type. Ce type. Qui a abattu le juge.
Les témoins principaux ne veulent rien dire. Ils ne le feront pas. Ne veulent pas.
Le juge l'avait méritée. Sa mort.
Les témoins principaux appartiennent à ce cercle. Le groupuscule. Ils sont trois. Pas plus.
Ce groupuscule cette association de trois personnes s'appelle Glaucome.
Ils ont appris l'événement dans le journal.
Quatre types avaient attaqué un chauffeur de car grec.
Le chauffeur de car était au terminus une Camel entre les lèvres.
Les types ont visé d'abord la cigarette puis les dents.
Ils lui ont brisé les quatre doigts de chaque main.
Ils lui ont ligoté les pouces à l'aide d'un rosaire pris dans sa poche.

Un moment donné l'un d'eux a dit adios connardo.
 Ils ont appelé la police. Et attendu.
 Au terminus la police a trouvé le chauffeur de car grec ligoté avec son
 rosaire.
 Dans ses poches il y avait un couteau et quatre passeports.
 Les passeports des quatre types.
 Les types ont raconté que le Grec les avait menacés. Avec le couteau.
 Il voulait leurs passeports leur identité pour ainsi dire.
 Eux. C'est eux qui auraient épinglé un malfrat.
 Le juge les a remerciés.
 Pendant le procès le Grec tâtait de la langue la chair délicate entre deux
 dents.
 Sa voix s'accompagnait d'un sifflement.
 Pourquoi m'auraient-ils brisé huit doigts et pas les côtes.
 Quelqu'un qui se sent menacé ne prend pas le temps de vous briser les
 doigts un à un.
 Quelqu'un qui se sent menacé ne prend pas de gants.
 Voilà toute la logique du Grec.
 Le juge l'a rappelé à l'ordre. Il y en a un qui se prend pour Socrate non
 mais.
 On a expulsé le chauffeur de car grec du pays.
 La logique du Grec et la réponse du juge.
 Ça a réveillé notre cercle et l'a poussé à passer à l'action.
 L'unique.
 Sept heures après les trois coups de feu le couple a su qu'il était fait.
 C'est le jour de l'audition.
 Demain ils doivent déposer. Les témoins principaux. Contre les meur-
 triers du juge. Contre leur comment dit-on.

AMALTHÉA.- ...

MANUEL.- Contre leur compagnon. Ils ne veulent pas déposer. Ne le fe-
 ront pas.
 Ils réfléchissent.
 Ils ont un fils. Ce fils aura six ans au printemps.
 Le jour avant l'audition il a cinq ans.
 Dans sa chambre juste à côté le fils s'est endormi sur son livre.
 Une bande dessinée de Russie.
 Ils réfléchissent. Ils préfèrent mourir plutôt que déposer. Plutôt mourir
 que. Plutôt mourir.